Porównanie tłumaczeń II Koryntian 8:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Czy to co do Tytusa wspólnik mój i względem was współpracownik czy to bracia nasi wysłannicy zgromadzeń chwała Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy to więc jeśli chodzi o Tytusa, mojego współtowarzysza i współpracownika względem was, czy o naszych braci – są oni apostołami zgromadzeń, chwałą Chrystusa.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Czy to co do Tytusa wspólnikiem moim i względem was współpracownikiem; czy to bracia nasi wysłannikami\* (społeczności) wywołanych\*\*, chwała Pomazańca. [\* W formie spolszczonej "apostołami".] [\*\* O Kościele, zob. 1.1\*\*\*.] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Czy to co do Tytusa wspólnik mój i względem was współpracownik czy to bracia nasi wysłannicy zgromadzeń chwała Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A zatem, zarówno jeśli chodzi o Tytusa, mojego towarzysza i współpracownika w waszych sprawach, jak i o pozostałych naszych braci — są oni apostołami kościołów, chwałą Chrystusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli *chodzi* o Tytusa, jest *on* moim towarzyszem i współpracownikiem wśród was, *jeśli* zaś *chodzi* o naszych braci, są wysłannikami kościołów *i* chwałą Chrystusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźli idzie o Tytusa, ten jest moim towarzyszem i u was pomocnikiem; a jeźli też o braci naszych, posłami są zborów i chwałą Chrystusową. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | chociaż dla Tytusa, który jest moim towarzyszem i pomocnikiem u was, chociaż bracia naszy, Apostołowie kościołów, chwała Chrystusowa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tytus jest moim towarzyszem i trudzi się ze mną dla was; a bracia nasi – to wysłańcy Kościołów, chwała Chrystusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Co do Tytusa, jest on moim towarzyszem i współpracownikiem wśród was; co zaś do naszych braci, są oni posłańcami zborów, chwałą Chrystusową. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli chodzi o Tytusa, to jest on moim towarzyszem i współpracownikiem wśród was, a jeśli chodzi o naszych braci, to są wysłannikami Kościołów i chwałą Chrystusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli więc chodzi o Tytusa, to jest on moim towarzyszem i współpracuje ze mną ze względu na was. Nasi bracia natomiast to wysłannicy Kościołów i chwała Chrystusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Co do Tytusa, to jest on moim wspólnikiem i współpracownikiem w tym, co was dotyczy; a co do tych naszych braci, to są wysłannikami Kościołów, chwałą Chrystusa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Co do Tytusa, jest on nie tylko moim towarzyszem, ale także współpracuje ze mną dla waszego dobra. Tamci dwaj bracia, wysłani przez Kościoły, są chlubą Chrystusa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli chodzi o Tytusa, to jest on moim towarzyszem i współpracuje ze mną dla waszego dobra. Jeżeli zaś chodzi o naszych braci, to są oni wysłannikami Kościołów i chwałą Chrystusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щодо Тита, то він мені товариш, а вам співробітник. Щодо наших братів, то вони посланці церков, слава Христова. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy to przez Tytusa będzie on dla was moim towarzyszem oraz współpracownikiem; czy to jako nasi bracia są oni apostołami zborów; a chwała tylko Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Co zaś do Tytusa, to jest on moim towarzyszem i wraz ze mną trudzi się dla was; a pozostali bracia z nim są wysłannikami zgromadzeń i przynoszą chwałę Mesjaszowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli jednak rodzi się jakieś pytanie co do Tytusa, jest on wspólnikiem moim oraz współpracownikiem dla waszej korzyści, jeśli zaś co do naszych braci, są oni apostołami zborów i chwałą Chrystusa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zatem zarówno Tytus—mój towarzysz i współpracownik, jak i inni wierzący wydelegowani przez kościoły—wszyscy oni służą Chrystusowi i oddają Mu chwałę. |

1. 1) Jesteśmy owocem chwały Chrystusa, a także tym, co się na nią składa. [↑](#footnote-ref-2)